

# Byong Han Kwon

Office: (82)70-7755-2595, Cell: (82)10-4365-4755, email: [kwon1607@naver.com](mailto:kwon1607@naver.com)  
Dongbaek 4-ro 6, Ginheung-gu, Yongin-si, Gyeonggi-do, South Korea

## Summary

---

Korean national who holds a J.D. degree and is admitted to the NY bar with 10+ years experience in translation. Collaborates well with diverse clients of varying socio-economic and cultural backgrounds.

## Highlights

---

- Corporate Materials (Annual reports, Brochures etc.)
- Marketing (PR Materials, Marketing Reports, etc.)
- Technical (IT, Manufacturing, Games, Manuals, etc.)
- Life Science, Medicine (Lab Reports etc.)
- International Transaction, Banking & Finance
- International Project Development (Energy etc.)
- Patent (Applications, Supporting Documents)
- International Convention (Programme etc.)

## Accomplishments

---

- Translated thousands of documents from English to Korean and Korean to English
  - Translation experience covers wide range of professional fields ranging from corporate to technical affairs
- Edited large volume of documents ensuring accuracy (for technical) and cultural intimacy (for marketing)
- Contributed to timely closing of hundreds of international transactions, M&As, banking and financing deals etc.
- Translated documents will be fully localized (E > K) or globalized (K > E) as precise and natural as the originals

### \* Accomplishments in the field of IT/Marketing Fields

Globally, for many years MS Windows has been the standard for the IT translation industry. There are a legion of linguists who have been trained to accept the Windows-style translation as the gold standard. The Windows-style translation is dedicated to the accuracy in translation with the aid of the MS term base—using the same term in every position regardless of the contextual sensitivity. This approach is, however, fatal to translation for IT product marketing in overwhelmingly competitive environment. Apple upholds a quite different approach from the traditional Windows translation. Apple Korea's website shows contents that are very refined and sensual just like that Apple products, which are embodying the unique notion of Apple design. I presume that it is time for IT companies to embrace this approach, i.e. transcreating original English contents into Korean texts in natural tone and flow—with high-touch marketing appeals. I have translated a number of IT materials--e.g. ERP system for insurance company, SAP software, Google hangout/ads, education software/system etc. Apart from the volume, I can present myself as one of the few master Korean translators ready to undertake IT transcreation. Clients will find that my Korean translation satisfies their expectation, i.e. elaborate, precise and even refreshing as well as entertaining.

## CAT Tool

---

Trados Studio 2017

Idiom Worldserver

MemoQ 2015

## Experience

---

**Freelancer**, January 2011 to Current

Local LSPs - Seoul, South Korea

Translated/edited heavy volume of materials covering various fields and projects; often selected as the editor for most sophisticated materials and successfully completed the works satisfying the customers and MLS agencies

**Vice President & Legal Counsel**, April 2009 to December 2010

Ecoeye Co., Ltd. - Seoul, South Korea

For the carbon consulting & trading company, obtained the formal membership to an EU carbon exchange and managed the acquisition of carbon reduction rights and subsequent trading

**Partner**, August 2004 to March 2009

Aram L&C - Seoul, South Korea

Principal consultant for local and overseas companies engaged in project development and financing

Succeeded in closing the deals, obtaining the permits and arranging financial packages

**Associated Foreign Attorney**, January 2002 to July 2004

Logos Law LLC - Seoul, South Korea

- Counseled foreign clients in relation to their litigation and arbitration in Korea, responsibilities included swift translation of heavy volume of court filings and relevant documents
- Represented foreign clients in large-scale commercial transactions, project negotiation etc.

**Associated Foreign Attorney**, December 1999 to June 2002

Sechang Law Firm - Seoul, South Korea

- Investigated and reported on maritime claims related to ship and cargo damages; engaged in the litigation and arbitration proceedings for maritime claims
- Represented clients in international financing including overseas bond issuance; responsibilities included drafting the instruments and contracts

**Director & Legal Counsel**, September 1998 to December 1999

CIDECO CRC - Seoul, South Korea

Represented clients in M&A and/or corporate restructuring of local companies; clients were either the buyer or seller depending on the cases

**In-house Counsel**, May 1994 to July 1998

Halla Business Group - Seoul, South Korea

Participated in the negotiation teams for international projects in the field of auto part, ship building, plant engineering & construction, manufacturing etc.; responsibilities included drafting the agreements and negotiation for dispute settlement

**Foreign Affairs Official**, August 1986 to June 1991

Ministry of Foreign Affairs of Korea - Seoul, South Korea

Reviewed the reports from overseas diplomatic offices and drafted internal memos; drafted press releases and distributed to the media

**Education**

---

**J.D.** 1994

**Cardozo School of Law, Yeshiva University** - New York, NY, USA

**M.P.M. Master of Public Management**, 1990

**School of Urban Public Administration, Carnegie Mellon University** - Pittsburgh, PA, USA

**M.A.: Economics**, 1986

**Chungnam National University** - Daejeon, Chungnam, South Korea

**B.A. : Business Management**, 1981

**Yeonsei University** - Seoul, South Korea

**References**

---

References will be provided upon request